

最权威全面的莫迪传记中文译本

印度著名记者近距离观察，客观诠释莫迪的强势与魅力，扑朔迷离的人生

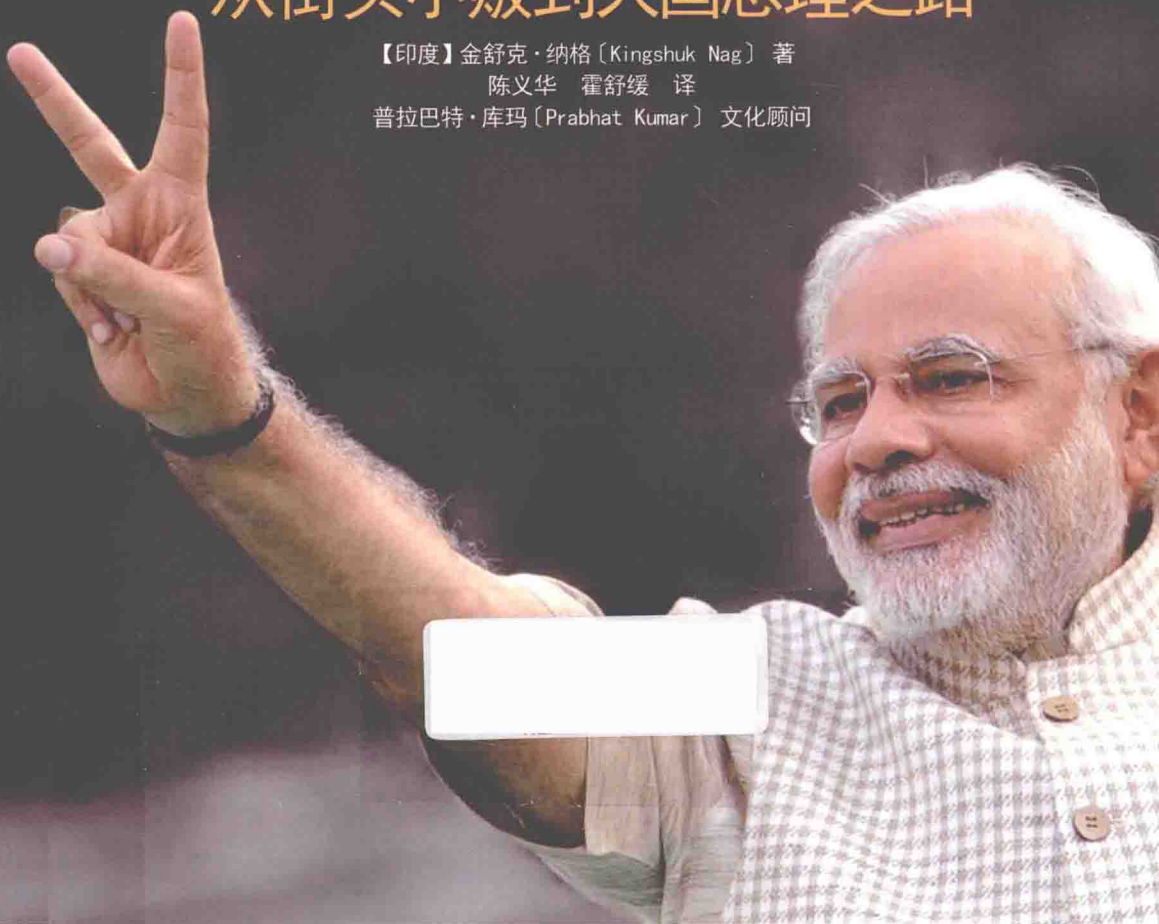
# 莫迪传

从街头小贩到大国总理之路

【印度】金舒克·纳格〔Kingshuk Nag〕著

陈义华 霍舒缓 译

普拉巴特·库玛〔Prabhat Kumar〕文化顾问



THE NAMO STORY  
A POLITICAL LIFE

SPM 南方出版传媒 花城出版社

# 莫迪传

从街头小贩到大国总理之路

THE NAMO STORY  
A POLITICAL LIFE

【印度】金舒克·纳格 (Kingshuk Nag) 著  
陈义华 霍舒缓 译  
普拉巴特·库玛 (Prabhat Kumar) 文化顾问

**SPM**

南方出版传媒  
花城出版社  
中国·广州

图字:19-2015-101号

© 2013, by Kingshuk Nag

Originally published in India by Roli Books Private Limited.

All rights reserved.

### 图书在版编目(CIP)数据

莫迪传：从街头小贩到大国总理之路 / (印) 纳格  
(Nag, K.) 著；陈义华，霍舒緩译. -- 广州：花城出版社，2015.5

书名原文：The NaMo Story: A Political Life  
ISBN 978-7-5360-7555-9

I. ①莫… II. ①纳… ②陈… ③霍… III. ①莫迪，  
N. — 传记 IV. ①K833.517=7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第109598号

出版人：詹秀敏  
责任编辑：林宋瑜 余佳娜 揭莉琳  
技术编辑：薛伟民 陈诗泳  
封面设计：刘红刚

---

书 名	莫迪传：从街头小贩到大国总理之路 MODI ZHUAN CONG JIETOU XIAOFAN DAO DAGUO ZONGLI ZHI LU
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路11号)
经 销	全国新华书店
印 刷	佛山市浩文彩色印刷有限公司 (广东省佛山市南海区狮山科技工业园A区)
开 本	787毫米×1092毫米 16开
印 张	15 7插页
字 数	220,000字
版 次	2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
定 价	38.00元

---

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线：020-37604658 37602954

花城出版社网站：<http://www.fcph.com.cn>

## 原版序

你可以爱他，也可以恨他，这取决于你的个人偏好，但无论如何你都无法忽视他。他就是纳伦德拉·莫迪，一个复魅了当代印度政坛的传奇人物。这也是我为他写传记的理由。早在2004年我就断定，此人必将超越所有的政敌，包括他当时的“教父”印度人民党党主席L.K.阿德瓦尼，最后成为印度人民党总理候选人。

在2009年，我坚信“莫迪时代”已经到来，但鉴于当时印度人民党内外派别的激烈斗争，迫使他把勃勃雄心又多掩盖了几年。2013年3月中旬，当我写这篇前言时，就有明显的迹象表明：伴随着国大党政府的日益衰落，莫迪在其内在毅力的驱使下即将登上政治舞台中心。他发表强有力的政治演说，宣扬采用古吉拉特邦模式来取代执政国大党联盟的发展规划；此外，德里大学什瑞·拉姆商学院（SRCC）学生对他的演说十分着迷。这些都清晰地表明了他踏足印度中央政府的政治意图。但是，在什瑞·拉姆商学院外肆虐的抗议活动表明，在通往印度新德里赛马场路7号总理府的路上，莫迪还将面临大量的反对声音，这从侧面也证实了莫迪

在民众中的影响力。2013年3月初，莫迪取消了给沃顿商学院学生进行视频演讲的计划。后来可以看出，这不是一个孤立的事件。在德里大学部分教师和学生团体的抗议下，莫迪取消了原定的演讲计划，结果却又听到了反抗议的呼声。

在他赴什瑞·拉姆商学院演讲前仅仅两个星期，莫迪主动提出，为了提高该党派在全国的影响力，印度人民党的古吉拉特邦分支将效命新的人民党主席拉杰纳特·辛格。因为印度人民党在古吉拉特邦分支领导人只有莫迪（原来印度人民党古吉拉特邦分支领导人也有另外一个谦逊的绅士，但是其领导下的人民党在2012年印度邦议会大选中失利，而莫迪领导下的人民党轻而易举地在邦议会选举中第三次获胜），这几乎是对人民党在筛选2014年的人民院大选中总理候选人来说是一个不言而喻的指标。人民党的高级领导人亚什万特·辛哈受他人指点，很快就公开要求宣布莫迪成为人民党的总理候选人，因为他的参选会使人民党获得更多的选票和议席。辛哈说，他在印度各地旅行期间，接触到很多地方人民党党员和基层民众，他们都要求推举莫迪为中央最高行政机关候选人。现任人民党的国会议员，前演员沙屈格哈·辛哈也多次有此提议，尽管新任人民党主席拉杰纳特·辛格告诫党务工作者不要公开表达自己的观点。拉杰纳特·辛格认为：这是党内事务，必须由人民党的国会委员会而不是个人决定。随着越来越多的印度人民党成员加入莫迪的行列，如此看来拉杰纳特的警告（听着让人恐惧）被置若罔闻。在接下来的几个月里，莫迪行列的人数一定会暴涨，而支持莫迪的呼声将达到高潮。但我们不要对此抱有盲目的幻想：这多是精心策划下的宣传结果，莫迪本人则是最忠诚的追随者。

亚什万特·辛哈曾大声疾呼要求推举莫迪为候选人，但我不知道这两位彼此的了解程度。奇怪的是，我发现，莫迪的大部分支持者在个人层面上都不是很了解他。也许如果在个人层面上了解他，他对我们来说就失去了神秘感。莫迪是高度个人主义者，没有亲近的朋友和

家人。他独自居住，甚至连与他弟弟一起住在印度古吉拉特邦首府甘地讷格尔的母亲，也从来没和他一起待过。在印度，这点听起来似乎令人惊讶。但正如我所言，莫迪是独一无二的。没人认为他很平庸，甚至那些曾与他亲密共事的同事也是如此。此外，莫迪自己党内的许多政客试图让占星家来做占星分析，预测他下一步的动向。

由于莫迪代表的人民党的冲击，国大党联盟政府也处于不利的境地，所以他们试图找出对付他的有效策略。这个老对手的策略是复杂多样的。长期以来都是莫迪笑柄的印度总理曼莫汉·辛格，在国会中公开指责莫迪开空头支票。这是对莫迪把辛格描述为“看门人”（为拉胡尔·甘地守门）的反击。拉胡尔认为，莫迪宣称自己像壁什马一样终生独身，成为反驳他最好的例证，因其总是宣称自己无家无室也没有什么既得利益<sup>①</sup>。像之前对他的各种打压一样，国大党预测莫迪饱受争议的形象会引起民众的极端反应，进而会阻碍其仕途。莫迪自己也意识到了这一点，但他坚信只要政府能履行其良好的国家管理职能（正如他在视频演讲中告诉印度裔美国人的一样），“无私服务于人民，那么人们也会淡忘政府的失误”，这可以理解为莫迪祈祷他在古吉拉特邦引以为豪的经济战线会使选民忘记戈德拉暴乱<sup>②</sup>一样。

自2002年暴乱以来，把关于莫迪和古吉拉特邦写成书的想法一直萦绕在我的脑海。当我跟一个著名的出版商谈起这个想法时，他很坦率地说：“只有从印度教的立场来写，才会出版。”当时我很抵制这种看法，于是搁置了这个念头。2005年，我又与另外一位重要的出版商讨论这个问题，但最终还是放弃了该项目，因为这个出版商也持有与我截然相反的观点。他认为莫迪传记的立足点是要把他“神圣化”。

2012年7月，在一次到新德里的短途旅行中，我拜访了一个名为

---

① 事实上莫迪已婚，虽然是父母的包办婚姻。——译注

② 指2002年古吉拉特邦的暴乱。——译注

罗利图书 (Roli Books) 出版社的出版商帕拉蒙·卡普尔 (Pramod Kapoor), 最终他支持我写一本既不“妖魔化”, 也不“神圣化”的莫迪传记。我要感谢他和罗利图书出版社的编辑部主任普里亚·卡普尔 (Priya Kapoor), 感谢他们对我的信任。虽然这本书中的很多信息都是我多年收集积累下来的, 但我并没有用多悠闲的节奏来写。从2012年12月的第二个星期, 莫迪将再次席卷古吉拉特邦议会选举的迹象变得越来越明显, 所以必须加快写作步伐。此外, 还要感谢我的编辑帕德玛·饶·苏达吉 (Padma Rao Sundarji) 协助我写作使其加快完成。感谢尼拉·娜如拉 (Neelam Narula) 帮我校对文稿, 查漏补缺。

还要感谢我所供职的《印度时代周刊》, 他们顶住了巨大的压力把我从繁忙的工作中抽调出来, 让我在2002年有机会在古吉拉特邦工作。我还要感谢我《印度时代周刊》的同事艾哈迈达巴德 (Ahmedabad), 我从他的身上学到了很多。最后要感谢我妻子斯瓦蒂 (Swati) 的宽容与谅解。

金舒克·纳格

2013年3月

## 中文版序

纳伦德拉·莫迪在古吉拉特任首席部长期间，我曾经担任莫迪先生的中文秘书兼首席翻译。莫迪先生就任印度总理之际，委托我到古吉拉特中央大学组建中文系，我因此成为该大学中文系第一任主任。在赴任之初我到广州暨南大学调研中文教育的课程设置等情况，有幸与暨南大学文学院陈义华教授相识，并谈起莫迪先生的传记。陈义华教授希望合作翻译并随后开始着手。在长达半年多的翻译工作中，我主要提供印度文化方面的咨询工作。

莫迪成为印度总理是印度民主的奇迹。这个在火车站卖过茶以及体验过赤贫的茶农之子，凭借自己在古吉拉特邦杰出的表现，赢得了多数印度人民的爱戴和拥护，并于2014年5月26日当选为印度最高领导人。莫迪从底层走来步入权力顶峰的人生历程充满传奇色彩，但很少有人去关注这个政治强人内心的矛盾和挣扎以及内心的痛苦。莫迪先生一贯以政治强人示人，很少表露自己的情感，甚至与妻子、母亲、兄弟都一副老死不相往来的样子，但我想这其中应该有着莫大的苦衷。

自2001年10月7日，莫迪被印度人民党任命为古吉拉特邦的首席部长，之后连任三届，并成为古吉拉特邦任期最长也是最成功的首席部



长。尽管他担任首席部长遭遇地震与教派冲突，天灾人祸并至，但他依然在古吉拉特邦创造了经济奇迹，实现了两位数的高速增长，并成功建设了完善的基础设施，在印度实现了少有的持续供电，为古吉拉特邦赢得了“印度的广东”这个名气。

正因为如此，莫迪的当选给印度人民带来空前的民族自信心，我们希望莫迪能够给年轻人创造就业机会，能够改变印度效率低下的官僚体系，根除国大党执政期间泛滥的贪污腐败，建设新印度，颠覆印度贫穷落后的国际形象，把印度建设成一个美丽的民主国家，为印度人赢回该有的尊重。

我们相信莫迪先生是有能力实现这个目标的，当初印度选民担心莫迪总理缺乏在外交部门的工作经验，现在看来也是多余的。在外交上几乎是无师自通，就职典礼就充分体现了他外交上的深谋远虑与卓越才华。他邀请了南亚区域合作联盟国家的首脑参加其就职仪式，提出以发展和合作来主导未来南亚各国之间的关系，让人们对整个南亚超越民族与宗教冲突的美好未来充满想象。莫迪上任后不久，世界主要大国领导人或外交使节都蜂拥而至，访问了印度，并看好莫迪时代印度的经济发展前景。他提出改革开放，吸引外资，实现印度制造业的崛起，以及为印度未来制造业的崛起所采取的配套举措都受到绝对多数选民的赞誉，也提振了世界其他国家投资印度的信心。

莫迪总理十分重视中印关系，他在担任古吉拉特邦首席部长的时候曾经4次访问中国，他非常羡慕中国的发展模式，并开放中国商界到古吉拉特邦做投资。中国是当时古吉拉特招商引资政策的最大受益者。莫迪对中国的外交政策理性务实：既主张在与华争议点与热点问题谈判中坚持自己的立场，也主张加强两国的贸易往来。莫迪还主张重续两国文化交流，并在玄奘到访过的瓦德纳格尔发表谈话，赞赏中印文化交流的辉煌历史。

中国主席习近平先生2014年9月成功实现了对印度的首次国事访

问，今年5月莫迪总理将回访。中印两国的密切接触将引发世界各国的关注。预料他的访问将进一步推动两国经济领域的合作，化解两国民间的敌意，向实现中印大同的目标迈进一步。

莫迪不仅是一位政治明星，而且也是大受欢迎的演说家。在莫迪就任印度总理后，我还受邀给他做过两次翻译，亲身体会过莫迪精彩的演讲风格。此外，他每天凌晨睡醒后也练瑜伽和冥想，用瑜伽和冥想来放松心情。莫迪为印度的古老文化与印度教的遗产和教育感到自豪。

印度是最大的民主国家，但人口、民族与宗教问题错综复杂，发展之路历经坎坷。莫迪有着惊人的智慧和决策力，还拥有群众的大力支持，他一直告诉我们“好日子就要来了”！莫迪总理也许会成为印度经济上的“邓小平”！海内外的印度人对莫迪总理都充满着期待。我们有信心，印度将在莫迪手上发生惊天动地的巨变。时间将证明这一切。

最后，在莫迪传记即将面世的时候，我在此向中文版的读者问好，感谢译者陈义华教授所做的文化使者的工作，也感谢花城出版社的开拓性壮举。这应该是中国出版的第一本印度当代在任政治家的传记，对中国企业家投资印度之前了解印度的政治生态与投资环境，对中国学者开展当代印度研究，都有着划时代的意义。

**普拉巴特·库玛**

二〇一五年四月于古吉拉特中央大学

[普拉巴特·库玛(Prabhat Kumar, 中文名“黎明”)曾在莫迪担任古吉拉特邦首席部长期间任其秘书及首席中文翻译,现为古吉拉特中央大学(Central University of Gujarat)教师,中文系主任。他亦是《莫迪传》中文版的文化顾问。]

The NaMo Story: A Political Life

莫 迪 传

## 目录

- 001 原版序
- 001 前言 变革之风
- 019 第一章 印度总理非他莫属？
- 039 第二章 国民志愿服务者联盟之子：纳伦德拉·莫迪
- 057 第三章 印度人民党的总规划师
- 075 第四章 德里岁月
- 091 第五章 古吉拉特邦骚乱及其余波
- 111 第六章 “活力古吉拉特”招商引资会
- 129 第七章 恐惧是关键
- 143 第八章 亲善斋戒之旅
- 157 第九章 莫迪的公众形象
- 175 第十章 莫迪与中国
- 185 第十一章 “圣雄莫迪”：打造自己的品牌
- 197 附录
- 199 当古吉拉特与中国相遇（拉杰西·杰）
- 210 人名中英文对照索引（按汉语拼音排序）
- 221 地名中英文对照索引（按汉语拼音排序）
- 225 译后记

THE  
NAMO STORY:  
A POLITICAL  
LIFE

前言  
变革之风



1991年7月24日，时任印度财政部长的曼莫汉·辛格博士开启经济改革之时，很可能还从未有人听说过纳伦德拉·莫迪。那些日子里，莫迪试图通过举办各种朝圣者之旅<sup>①</sup>来支持印度人民党领导人瓦杰帕伊·阿德瓦尼和穆拉利·马诺哈尔·乔希，从而得以在印度人民党内部崭露头角。在这个闷热的下午，辛格引用了维克多·雨果的话来形容当时的印度经济改革形势，“一个思维活跃的时代已经到来”。如果当时有人在辛格面前预言，20年后，他的这个经济改革措施会把古吉拉特邦朝圣者之旅的组织领导人莫迪推向德里总理府，成为执政印度的领导人，估计会把他吓到。

在过去20年时间里，纳伦德拉·达蒙德达斯·莫迪的传奇交织着金钱、宗教信仰和日益攀升的抱负，并伴随着印度政治和经济改革进程。这也是人性中渴望改变的过程，虽然人们在寻求改变的本体论上没有达成共识。最重要的是，这也是独立于政治改革的经济自由化的传奇，因此印度在经济改革道路上需要慢慢摸索。

由于长期处于本土特许政治的庇护，到20世纪80年代末，印度工业变得毫无竞争意识而且难以生存下去。他们既不降低成本也不注重质量，导致印度商品达不到出口质量要求，而国内消费者却别无选

---

① 即政治游行，游行中印度教神祇罗摩（Rama）被视作文化复兴的象征。——译注

择。对印度消费者而言，这是一个“不要就拉倒”的局面。出口量丝毫未增，但进口量却日益攀升，进出口商品的收支严重不平衡，以致印度的外汇储备消耗殆尽。1991年，持续两个星期，印度外汇储备量几乎不能为进口商品提供所需资金。惊慌中，政府承诺从央行的金库中拿出部分黄金来换取外汇。

在1991年大选中成为印度总理的P.V.纳拉辛哈·拉奥，为了使国家摆脱这次金融危机，任命经济学家曼莫汉·辛格为财政部长，并授权他实施经济改革。

曼莫汉·辛格首先把卢比贬值（这使得出口商品价格更低，进口价格更高），此外他还解除了印度的对外贸易管制。理由是，解除授权许可会激发印度国内企业的竞争力，迫使他们团结起来面对外部竞争。他最终要达成的目标：让印度制造业成为世界一流的企业，消费者会拥有迄今为止闻所未闻的形形色色的产品——包括豪车、空调、冰箱和洗衣机等。最重要的是，这将推动印度经济的增长，给失业人数持续上涨的印度创造更多的就业机会。

该经济改革策略初见成效。在原企业家解除授权许可的地盘上引进了新的业者，这些地盘之前被原企业家们所独占，他们依靠垄断，与合作生产商卡特尔集团达成协议，把伪劣商品倾销进市场，攫取最大利润。依据经济学的萨伊定律的预测，“供给会自行创造需求”（一般认为反过来并不成立），印度消费者开始大肆购买新产品，甚至股市也蓬勃发展，达到了前所未有的活跃期（也称牛市）。当然，这个牛市的很大一部分是投机性的，但它吸引了大量的资金。被印度的成长故事、野生老虎和随处可见的大象所吸引，资金充裕的外国投资者趋之若鹜地抵达印度。对他们而言，印度是少数几个有较高需求增长前景的国家之一，而大多数发达国家的市场已经饱和。

解除贸易授权许可收到了另一种效果，这种开放政策蔓延到了印度各邦。此前，由印度政府来决定产品生产者和生产数量。现在，变革之风吹起来了。创业者可以自己决定产品的种类和数量，更重要的

是产品的生产地点也是自定。后者是至关重要的，为了吸引投资，印度各邦之间形成了竞争机制。商人们欣喜若狂，他们以把工厂建立在某邦为条件，指挥该邦首席部长，满足他们提出的条件。同时，邦首席部长也变得更加重要，一个直接处理生意的企业型首席部长可以组建一个迥异的政府。

在印度北部，有一个古老的俗语认为金钱、女人和土地（排列先后顺序不分重要性）几乎是所有人类纠纷的根源。不管真实与否，这个俗语反映了数百年来在印度盛行的封建习俗。仅仅数十年的经济贸易自由化不可能改变这种根深蒂固的观念，渐渐地商人开始抗议，要求政府以廉价的土地来换取他们在该邦的投资。

同时，经济改革措施也引发了其他行业的变革。虽然改革的初衷是增强印度工业和制造业的国际竞争力，企业家却对服务业表现出了浓厚的兴趣。考虑到印度庞大的劳动力资源，这不足为奇。大部分年轻的劳动力尚未得到充分利用，他们大体上精通英语，而且渴望走出去，最重要的是这些劳动力来得便宜。企业家们意识到可以开发利用印度的劳动力资源。这些劳动力遍布在各行各业，如信息技术（IT）、软件编程、财务会计以及一些信息技术支持的服务，如呼叫中心、千年虫解决方案和医疗转录<sup>①</sup>。印度即将成为世界的后台办公室。不知是否要归因于人类的遗传秉性，即使那些在印度成立科技公司的企业家们，也无法摆脱想廉价拥有土地的渴望。

随着服务业部门的工作机会增加，员工们对生活的期望值也与同步提升。员工也开始渴望独自拥有住房，向往着更加美好的生活方式。如果他们的父亲在刚刚退休前，用积攒的公积金购买或建造了自己的住房，那么现在25岁的这代人想在30岁前就拥有自己的房产。

很多企业家嗅到了商机，于是又一窝蜂地冲进了房地产行业。许

---

<sup>①</sup> 指根据医生的口述录音，利用文字处理软件程序对记录医疗过程的档案文件进行信息转录。——译注



多公司建立了房地产部门，把从房地产获得的利润与其他的业务收入加在一起，让企业家们有了高额利润的错觉，反过来又转化为股市更具吸引力的通货价格。他们以这种方式从市场上获得更多资金。关于这种现象有一个很好的案例，造成印度最大欺诈案的萨蒂扬软件技术公司（Satyam Computers）总裁拉玛林咖·拉贾收入可观的副业（如果不是他的主业）就是土地交易。

房地产虽然需要资金，但并不像制造业那样专注生产，对房地产企业而言更重要的是如何获得廉价的土地。随着城市规模的不断扩大，房地产企业家只能向城市周边村庄的农业土地下手。但要获得这些土地的所有权需要宽松的土地政策，允许农用土地转化为非农业土地。经济改革过程中的几年间，企业家们一直在寻求土地自由化的法律基础，从而获得企业投资土地的权限。很快，类似经济特区（SEZ）这样的新概念开始涌现。通过设立经济特区，企业家意欲在特区内获得集住房、娱乐、休闲等为一体的商业区全部土地的所有权。有些企业家想靠近海滨，于是在他们在将要建立港口的周边区域寻求大片土地。所有这一切都打着世界级制造业的旗号。例如，他们宣称，乡镇附近的工厂可以提高就业能力，但精明人一望便知，这外衣之下是对于房地产业的欲望。

虽然贸易开放自由化有望迎来经济的复苏，没有人预测到这将会改变国家的政治实践，政治变革才是根本性的。随着从房地产业获得的利润不断升高，越来越多的政治家开始涉足商界，这种趋势也在反向进行（许多企业家也涉足政界），政治和商业之间的关系越来越紧密。之前，政客与企业有所瓜葛是大忌，现在却跟以前不一样。

与此同时，政治活动的开销也越来越高，虽然没人想到政治制度改革与经济改革会同时进行，但这是大势所趋。地方群众对美好生活的愿望高涨，自独立以来所形成的社会地位意识，使政体内部职权的竞争愈见激烈。虽然印度人口总数显著增加，但立法议会和人民院议席数目却维持不变，这样在政府机关任职的机会更加难得。尽管渴望